



CLASSIQUES
GARNIER

BABIN (Armelle), « Annexe II. Peter Eötvös : *Love and Others Demons* et *Lady Sarashina* », *Écrire un opéra au XXI^e siècle. La démarche sensitive de George Benjamin*, p. 413-415

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13824-2.p.0413](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13824-2.p.0413)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ANNEXE II

Peter Eötvös : *Love and Others Demons* et *Lady Sarashina*

Scène	Retour textuel lié au motif du rêve ¹	Voix, motifs et instruments
1/A	Précédé par <i>LOVE AND</i> (« AMOUR ET »). <i>Dreamvoices</i> and <i>SIERVA</i> . – (a) silent shiver / (an) icy river / sultana grapes / soft as snow « un frisson silencieux / une rivière gelée / des grains de raisin Sultanine / doux comme la neige » (mes. 41 à 64).	Chœur féminin – <i>dreamvoices</i> –, voix de Sierva avec cryptogramme au célesta (entrecoupés de traits surtout aux bois, motif solitude ob)
3/C	<i>SIERVA</i> . – <i>Mama Dominga</i> / <i>In my dream I fly across the sky.</i> / <i>In my dream I'm bitten by the moon.</i> / <i>The clouds are grey, and the tearful moon only wants to play.</i> / <i>In my dream I lose my way high up in the sky.</i> » « Maman Dominga / Dans mon rêve je vole dans le ciel. / Dans mon rêve je suis mordue par la lune. / Les nuages sont gris, et la lune en larmes veut seulement jouer. / Dans mon rêve je me perds très haut dans le ciel. » (mes. 97 à 118).	Voix de Sierva, cryptogramme au célesta + hp (et picc + trp en wawa, tenue des vl en harm. sur <i>mi</i> , note du cri de Sierva), calme et mélodieux.
7/B	<i>SIERVA</i> , <i>she wakes up (distracted, as if half asleep), [dreamvoices] (on or off stage).</i> – <i>In my dream I watch the one-eyed moon rise [...] / [Moon] / an icy river / [an icy river] / [...] my sultana grapes the snow I eat them all.</i>	Accompagnement par les crd (accords tenus où les intervalles de tritons dominant) et par la nappe sonore cymb sur timb (cf. sc. précédente)
	« Dans mon rêve je regarde la lune borgne se lever [...] / [Lune] / une rivière gelée / [une rivière gelée] / ... mes grains de raisin Sultanine la neige je les mange tous. » (mes. 1 à 34)	La série de Sierva revient au célesta, hp en <i>gliss</i> entre notes très disjointes.

TABLE. 39 – Retours textuels et utilisation du cryptogramme de Sierva dans *Love and Others Demons*.

¹ Toutes les répliques sont extraites du livret et relevées sur la partition, in P. Eötvös, *Love and Others Demons*, partition, *op. cit.* Nous traduisons et nous soulignons les redites.

Scènes	Extraits du texte remarquables	Disposition des voix Relations entre les personnages
Ouverture	<p>VOCAL TRIO. – <i>When the tolling of the temple bell / Told me that dawn and my vigil's end had come at last / I felt as though I'd passed a hundred Autumn nights.</i> »</p> <p>« Quand le tintement de la cloche du temple / Me dit que l'aube et la fin de ma veille étaient enfin venues / J'étais comme si j'avais passé cent nuits d'automne². »</p>	<p>Trio vocal : quand les voix ne sont pas différenciées, le trio exprime la pensée de Sarashina. L'entrée en matière se fait comme si c'était la fin de l'histoire. Ce texte est écrit en italique. Les voix chantent en imitation.</p>
Sc. I. <i>Spring</i> (« Printemps »)	<p>SARASHINA & VOCAL TRIO. – <i>It is their scent alone / That tells me what those scattered orange blossoms are.</i> »</p> <p>« C'est leur parfum, seulement / Qui me dit qu'existent ces fleurs d'orange dispersées. »</p>	<p>Le trio vocal exprime la pensée intime de Sarashina, et elle y joint sa voix. Le début de la répl. est écrit en romain puis la fin en italique. Cette fin est un poème. Évocation sensitive (l'odorat).</p>
Sc. IV. <i>Dream with the cat</i> (Le rêve au chat)	<p>SARASHINA. – <i>Late one Spring night I heard a prolonged miaow.</i> [...]</p> <p>« Tard, une nuit de printemps, j'entendis un long miaulement »</p> <p>SARASHINA & YOUNG LADY. – <i>Where on earth was it from</i> [...]</p> <p>« D'où venait-il... [...] »</p> <p>SARASHINA. – ... <i>I wondered.</i> [...]</p> <p>« ... Je me le demandais. [...] »</p> <p>SARASHINA & YOUNG LADY. – <i>Not a word to anyone! It's a darling cat.</i></p> <p>« Pas un mot à personne ! C'est un adorable chat. »</p>	<p>Sarashina raconte son rêve en se mettant elle-même en scène, parfois avec La Jeune Dame (soprano). Elle semble alors se dédoubler, la Jeune Dame jouant Sarashina bien des années auparavant.</p> <p>Les mots « <i>darling cat</i> », « <i>Because of some karma</i> », « <i>Your sister grew</i> », « <i>House</i> » et « <i>time</i> » donnent lieu à un jeu en imitation entre les voix.</p>

2 Nous rappelons que les extraits du livret ainsi que leur traduction par Jean Spenlehauer sont issus du programme de *Lady Sarashina*, *op. cit.*, p. 20-51.

	<p>CAT (BARYTONE), SISTER, YOUNG LADY & SARASHINA. – <i>I am the daughter of the Major Counsellor, / And it is in this form / That I have been reborn. Because of some karma between us, / Your sister grew very fond of me and so I have stayed in this / House for a time.</i></p> <p>« Je suis la fille du Premier Conseiller / Et c'est sous cette forme / Que j'ai été réincarnée. À cause d'un karma entre nous, / Ta sœur m'a beaucoup aimé et je suis resté / Un moment dans cette maison. »</p>	<p>Quand La Sœur raconte que le chat lui est apparu en rêve, mise en abyme : il dit être une réincarnation et avoir aussi un karma avec Sarashina. Amplification et déformation de la voix du baryton au micro. Les autres voix reprennent certains mots, symbole de la multiplicité due à la réincarnation. Le baryton murmure en boucle les mots « <i>reborn</i> » et « <i>your sister</i> », à la fin de sa réplique.</p>
--	--	--

TABL. 40 – Associations vocales et utilisation de timbres qui témoignent d'une dimension onirique, irréelle dans *Lady Sarashina*.